

"Savevistu che..." 😞 10

27 novembre 2001
la bandiera del Friuli



La **bandiera del Friuli** venne adottata dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia con la **legge regionale del 27 novembre 2001, n. 27**. Essa si rifà alla rappresentazione di un rapace dorato che risale al patriarca **Bertrando di Saint-Geniès**, nella metà del 1300. Si tratta forse di un lembo del suo mantello ed è conservato nel Museo della Cattedrale di Udine.

La storia della Regione, infatti, è legata a quella del Principato patriarcale di Aquileia, stato vassallo del Sacro Romano Impero. Esistito dal 1077 al 1420, anno in cui passò alla Repubblica di Venezia, è noto dal XIII secolo anche come **Patria del Friuli**. Il rapace rappresentato nel Museo della Cattedrale, su cui si è molto dibattuto, ha le ali spiegate, la testa rivolta verso la nostra sinistra, gli artigli rossi, ed è posto su uno sfondo azzurro-grigio. Secondo alcuni è un'aquila, per altri un grifone. L'attuale bandiera del Friuli si ispira a tale immagine, ma rappresenta un'aquila e ha il rostro rosso. Fu pensata e creata da Marco De Agostini e Giorgio Jus come iniziativa del Movimento Friuli. Dopo vari prototipi, realizzati dal 1973, la bandiera, nella sua forma finale, venne stampata a Codroipo il 24 luglio 1974 presso una stamperia artigianale. La foto che vi alleghiamo mostra il primo esemplare di questa serie, ora conservato da Marco De Agostini. Inizialmente appariva la scritta **Friu^l**, anche perché non c'era ancora consapevolezza, a livello popolare, del legame fra questo simbolo e il territorio friulano. Dal 1980, però, la scritta sparì per eliminare ogni possibile riferimento al Movimento Friuli.

✍ Autore: Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.

📖 Fonti: Legge regionale FVG 27 novembre 2001, n. 27; Gianfranco Ellero, *Patria del Friuli. Un lungo percorso identitario*, Udine 2009, *passim*; intervista a Marco De Agostini.

📷 Foto: Marco De Agostini. Essa mostra la bandiera e altri cimeli. Il primo esemplare di bandiera reca la scritta "N° 01 1964" con firma di De Agostini. "1964" fa riferimento al numero d'archivio del Movimento Friuli.

Did you know..." 🤔 10

27th of Novembre 2001 the Friulian Flag

The **flag of Friuli** was adopted by the Autonomous Region Friuli Venezia Giulia by the **Regional Decree n. 27 of the 27th of November 2001**. It is the representation of a golden predatory bird that dates back to the thirteenth century **Patriarch Bertrand of Saint-Geniès**. It imitates part of his mantle which has been preserved in the Museum of Udine's Cathedral. The history of the Region, in fact, is tied to that of the Patriarchal Duchy of Aquileia, a vassal state of the Sacred Roman Empire. It existed from 1077 to 1420, the year in which it was annexed to the Republic of Venice, and known from the 13th century as the "**Patria del Friuli**". The bird of prey represented in the Cathedral's Museum, about which much debate has taken place, has the wings unfolded, the head facing left to the viewer, the claws are red, with a blue-grey background. According to some it's an eagle, to others a griffin. The current flag of Friuli is inspired by that image, but it represents an eagle with a red rostrum. It was thought of and designed by Marco de Agostini and Giorgio Jus by initiative of the Movimento Friuli. After various prototypes, realised in 1973, the flag in its final format was printed at Codroipo on the 24th of July 1974 by an artisan printer. The picture below shows the first flag printed of that series, now preserved by Marco de Agostini. Initially it included the word Friûl, due to the lack of awareness at popular level of the ties between the symbol and the Friulian territory. From 1980 the word has been omitted to discard all references to the "Movimento Friuli".

English translation by Lucio Rupil, Foglâr Furlan NSW, Australia.

"¿Sabías que..." 🤔 10

27 de noviembre de 2001 la bandera del Friuli

La **bandera del Friuli** fue adoptada por la Región Autónoma Friuli Venezia Giulia con la **ley regional N° 27 del 27 de noviembre del 2001**. Está inspirada en la representación de un ave rapaz dorada que se remonta al **Patriarca Bertrando di Saint-Geniès**, de mediados del siglo XIV. Se trata tal vez de una parte de su capa que está conservada en el Museo de la Catedral de Udine. La historia de la región, de hecho, está ligada a la del Principado Patriarcal de Aquileia, estado vasallo del Sacro Imperio Romano. Existió entre los años 1077 y 1420, cuando pasó a estar dominado por la Repubblica di Venezia, y es conocido desde el siglo XIII como "**La Patrie dal Friûl**". El ave representada en el museo de la Catedral, sobre el que tanto se ha debatido, tiene las alas desplegadas, la cabeza girada hacia nuestra izquierda, las garras rojas y se destaca sobre un fondo azul agrisado. Según algunos se trata de un águila, para otros un grifón. La bandera actual del Friuli se inspira en esa imagen, pero representa un águila y tiene el pico rojo. Fue pensada y creada por Marco De Agostini y Giorgio Jus como iniciativa del Movimiento Friuli. Después de varios prototipos, realizados a partir de 1973, la bandera en su forma final fue impresa en Codroipo el 24 de julio de 1974 en una imprenta artesanal. La foto muestra el primer ejemplar de esta serie, actualmente conservado por Marco De Agostini. En principio incluía la palabra Friûl, porque en esos momentos no había un conocimiento cabal, a nivel popular, del lazo entre este símbolo y el territorio friulano. En 1980, la palabra desapareció para eliminar toda relación con el Movimiento Friuli. Traducido en español para la Sociedad Friulana Buenos Aires por Noemi Salva

Você sabia que... 🤔 10

27 de novembro de 2001 bandeira de Friuli

A **bandeira de Friuli** foi adotada pela Região Autónoma de Friuli Venezia Giulia com a **lei regional de 27 de novembro de 2001, n. 27**. Refere-se à representação de uma ave de rapina dourada que remonta ao patriarca **Bertrand de Saint-Geniès**, em meados do século XIII. É talvez um pedaço de seu manto e está guardado no Museu da Catedral de Udine. A história da Região, de fato, está ligada ao Principado Patriarcal de Aquileia, estado vassalo do Sacro Império Romano. Existiu de 1077 a 1420, ano em que passou à República de Veneza, e desde o século XIII também é conhecida como a **Patria del Friuli**. A ave de rapina representada no Museu da Catedral, sobre a qual muito se debateu, tem as asas estendidas, a cabeça virada para a esquerda, as garras vermelhas e está colocada sobre um fundo azul

acinzentado. Segundo alguns, é uma águia, para outros um grifo. A atual bandeira do Friuli é inspirada nesta imagem, mas representa uma águia e tem o bico vermelho. Foi concebida e criada por Marco De Agostini e Giorgio Jus de uma iniciativa do Movimento Friuli. Depois de vários protótipos, feitos em 1973, a bandeira, em sua forma final, foi impressa em Codroipo em 24 de julho de 1974 em uma gráfica artesanal. A foto que anexamos mostra o primeiro exemplar desta série, agora preservado por Marco De Agostini. Inicialmente aparece a inscrição Friûl, também porque ainda não havia consciência, a nível popular, da ligação entre este símbolo e o território friulano. A partir de 1980, porém, a escrita desapareceu para eliminar a referência ao Movimento Friuli.

 Tradução para o Português: José Zanella

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

